

Home > BEATRITZ DE DIA > EDIZIONE > A chantar m?er de so q?ieu no volria > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE L

CANZONIERE L

- letto 1003 volte

Riproduzione fotografica

L [BAV, lat 3206] 120r [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28581%29.png>

L [BAV, lat 3206] 120v [2]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28582%29.png>

- letto 770 volte

Edizione diplomatica

[120r]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28581%29_0.png

C hantar mer daicho do(n) no uolrria
ta(n) mi ra(n)cur de cel cuy soj amia.
qar jeu lam mais de nuila re (que) sia. Vas
luj no m ual m(er)ces ne cortesia. Ni ma bel
tatz ni mos p(re)z ne mos senz. Qautressi m soj
u(er)goignada etraida. Co(m) degra esser si fois
D aicho m (co)nort qar a(n)ch no [desauenenz.
fi faillench. Amichx uas uos p(er) nula capten(en)cha.

[120v]

Ansz uos am mais no fész seguis uaillencha.
E plasz me mult qez ieu damor uos ue(n)cha.
Lo mie(us) amicx qar es lo pl(us) ualentz. Me fatz
orgoill enditz ez en parue(n)cha. E si se(s) **fra(n)chx** [3]
uas totas autras gentz.

Merauill me co(m)l uostre cor sorgoilla
Amicx uas me p(er) qhaj raszo q(ue)m doilla.
Noes ges dreich qautramors uos me toilla.
Per nuilla re q(ue) us dia neos acoilla. E me(m)
bre os qals fol com(en)chamentz [?]onostramo(rs).
ja damnedieu no uoilla. Qe ma colpa
si al descordamentz.

Proecha gra(n)t q(ue) nuostre cors saizina. Elo
rich p(re)z qhauetz men ataina. Quna nosaj
londana ne uezina. Si uol amar uas uos
no sia aclina. Mais uos amicx es ta(n) cono
scentz. (Que) be deuetz conoiscer la pl(us) fina
E membre os de nostre couenentz.

Ualer me dej mos p(re)z emos paratges. E mi
beltatz. e pl(us) mo fi corages. Per qieu uos
man laj ones uostr estages. Esta ca(n)cho
cuoill me sia messages. Euoill saber lo
mie(us) bels amicx gentz. Per q(ue) uos mes
ta(n) fer e ta(n) saluages. No saj si ses orgoillz
o maltalentz.

Mais tan epl(us) uos ditga lomessages
qentrop orgoill hagro dan mai(n)tas ge(n)z.

- letto 855 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
C hantar mer daicho do(n) no uolrria ta(n) mi ra(n)cur de cel cuy soj amia. qar jeu lam mais de nuila re (que) sia. Vas luj no m ual m(er)ces ne cortesia. Ni ma bel tatz ni mos p(re)z ne mos senz. Qautressi m soj u(n)goignada etraida. Co(m) degra esser si fois	Chantar m'er daicho don no volrria, tan mi rancur de cel cuy soj amia qar jeu l'am mais de nuila re que sia; vas luj no·m val merces ne cortesia, ni ma beltatz ni mos prez ne mos senz, qautressi·m soi ungoignada e traida com degra esser si fois desavenenz.
	II

Daicho m (co)nort qar a(n)ch no [desauenenz. fi faillench. Amichx uas uos p(er) nula capten(en)cha. Antz uos am mais no fesz seguis uailench. E platz me mult qez ieu damor uos ue(n)cha. Lo mie(us) amicx qar es lo pl(us) ualentz. Me fatz orgoill enditz ez en parue(n)cha. E si se(s) fra(n)chx uas totas autras gentz.	Daicho·m conort qar anch no fi faillench, amichx vas vos per nula captenench, antz vos am mais no fesz Seguis Vaillench, e platz me mult qez ieu d'amor vos vencha, lo mieus amicx, qar es lo plus valentz; me fatz orgoill en ditz ez en parvencha, e si s'es franchx vas totas autras gentz.
	III
M erauill me co(m)l uostre cor sorgoilla Amicx uas me p(er) qhaj ratzo q(ue)m doilla. Noes ges dreich qautramors uos me toilla. Per nuilla re q(ue) us dia neos acoilla. E me(m) bre os qals fol com(en)chamentz (de)onostramo(rs). ja damnedieu no uoilla. Qe ma colpa si al descordamentz.	Meravill me com·l vostre cor s'orgoilla, amicx, vas me per q'haj ratzo que·m doilla; no es ges dreich q'autr'amors vos me toilla per nuilla re que·us dia ne·os acoilla; E membre·os qals fo·l comenchamentz de o nostr'amors, ja damnedieu no voilla qe ma colpa sia·l descordamentz.
	IV
P roecha gra(n)t q(ue) nuostre cors saizina. Elo rich p(re)z qhauetz men ataina. Quna nosaj londana ne uezina. Si uol amar uas uos no sia aclina. Mais uos amicx es ta(n) cono scentz. (Que) be deuetz conoiscer la pl(us) fina E membre os de nostre couenentz.	Proecha grant que nuostre cors s'aizina E lo rich prez q'havetz m'en ataina, Q'una no saj londana ne vezina si vol amar vas vos no sia aclina; mais vos, amicx, es tan conoscentz que be devetz conoiscer la plus fina, E membre·os de nostre covenentz.
	V
U aler me dej mos p(re)z emos paratges. E mi beltatz. e pl(us) mo fi corages. Per qieu uos man laj ones uostr estages. Esta ca(n)cho cuoill me sia messages. Euoill saber lo mie(us) bels amicx gentz. Per q(ue) uos mes ta(n) fer e ta(n) saluages. No saj si ses orgoillz o maltalentz.	Valer me dej mos prez e mos paratges e mi beltatz e plus mo fi corages, per q'ieu vos man laj on es vostr'estages esta cancho cuoill me sia messages; e voill saber lo mieus bels amicx gentz, per que vos m'es tan fer e tan salvages, no saj si s'es orgoillz o maltalentz.
	VI
Mais tan epl(us) uos ditga lomessages qentrop orgoill hagro dan mai(n)tas ge(n)z.	Mais tan e plus vos ditga, lo messages q'en trop orgoill hagro dan maintas gentz.

- letto 633 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-l-10>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206/0244

[2] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.3206/0245

[3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/annotazione-lessico-semantic-0>